

INSTITUT CELTIQUE • FRAMM  
DE BRETAGNE

KELTIK  
BREIZH

**KENNAK'H NAONER**

**CONGRES DE NANTES**

14, 15, 16, 17 MAE 1942  
MAI 1942



**ROLL**

**PROGRAMME**

FRAMM KELTIEK BREIZH  
INSTITUT CELTIQUE DE BRETAGNE

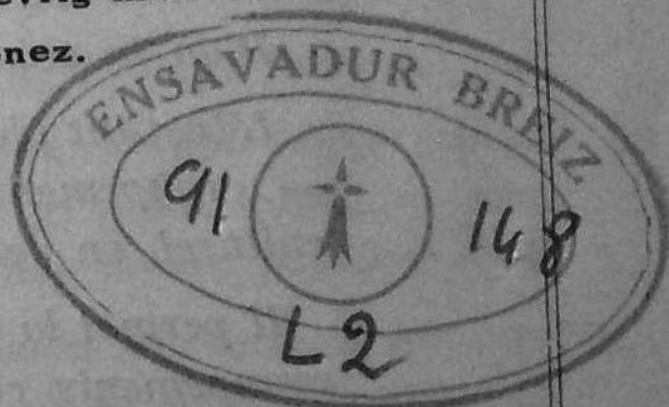
Kendalc'h Naoned      Congrès de Nantes

MAE 1942

MAI 1942

### NOTENN A BOUEZ

Da heul darvoudoù 'zo, ez eo bet ret kem-  
mañ roll ar C'hendalc'h d'an ampoent diwezhañ.  
Ne glot ket eta danvez al levrig-mañ dres ouzh  
ar roll a vo heuliet e gwirionez.



### NOTE IMPORTANTE

En raison de circonstances exceptionnelles,  
le programme du Congrès a dû être modifié en  
dernière heure. Le présent livret comprend donc  
certaines inexactitudes.

## INSTITUT CELTIQUE DE BRETAGNE

*Après les événements de 1940, voici la Bretagne relevée et reconnue pour la première fois depuis 150 ans.*

*Cette victoire est le fruit du travail des patriotes bretons depuis plus d'un siècle.*

*Cela ne veut pas dire que l'effort des Bretons doit s'arrêter. Au contraire, il doit continuer plus vigoureusement que jamais, et surtout il doit être organisé avec plus de méthode.*

*D'où la création de l'Institut Celtique.*

*L'Institut fédère toutes les activités bretonnes, — groupements ou individus, — sur le plan culturel, en dehors de toute politique.*

*Il permet la collaboration et l'entraide de ces groupements et individus. Il les protège et les appuie.*

*Sa devise est : « Redresser l'esprit breton dans une Bretagne redressée ».*

## FRAMM KELTIEK BREIZH

*Da heul darvoudoù 1940, setu Breizh adsavet hag anavezet evit ar wech kentañ abaoe 150 vloaz.*

*An trec'h-se a zo frouezh labour ar Vrezhoned kar-o-bro e-pad tremen eur c'hantved.*

*N'eo ket lavaret avat e c'hell striv ar Vrezhoned ehanañ. Bez' e rank en enep kenderc'hel kreñvoc'h eget kent, ha dreist-holl e rank bout aozet gant mui a urzh eget biskoazh.*

*Ac'hano krouidigezh ar Framm Keltiek.*

*Kenstrollañ a ra ar Framm holl obererezhioù Breizh, — a-strolladoù pe a-hiniannoù, — war dachenn ar sevenadur, hep menoz politikel ebet.*

*Lakaat a ra ar strolladoù hag an hiniannoù-se da genlabourat ha d'en em skoaziañ. O gwareziñ hag o harpañ a ra.*

*E c'her-stur eo : « Adsevel ar spered brezhon en eur Vreizh adsavet ».*

ROPARZ HEMON.

INSTITUT CELTIQUE DE BRETAGNE

## Programme du Congrès de Nantes

(SAINT YVES 1942)

*(Ce programme pourra être modifié selon les circonstances)*

JEUDI 14 MAI

### Séances d'étude

8 h. 30	a) Commerce et Industrie.	b) Langue bretonne I.
	b) Danses et Chants populaires.	c) Français et Gallo.
	c) Documentation.	14 h.
9 h. 45	a) Artisanat.	a) Géographie.
	b) Histoire.	b) Musique.
	c) Entente des Ecrivains.	c) Agriculture.
		14 h. 15
11 h.	a) Enseignement technique.	a) Architecture.
		b) Cinéma.
		c) Sciences naturelles.

### Représentation folklorique (au Château des Ducs)

14 h. 30 : Cercle Celtique de Nantes et Groupe « Tréteau et Terroir ».

### Concert (au Théâtre Graslin)

20 h. 30 : Œuvres de Bourgault-Ducoudray, P. Ladmiraault, Guillon-Verne.

## FRAMM KELTIEK BREIZH ROLL KENDALC'H NAONED

(SANT ERWAN 1942)

*(Ar roll-mañ a c'hello bezañ kemmet diouzh ret)*

DIRIAOU 14 MAE

### Bodadegoù Studi

8° 30	a) Kenwerzh hag Ijinerzh.	11°	b) Brezhoneg I.
	b) Kan ha Koroll.		k) Galleg ha Rannyezhoù.
	k) Diellerezh.	14°	a) Douaroniezh.
9° 45	a) Micherioù.		b) Sonerezh.
	b) Istor.		k) Labour-Douar.
	k) Kenvreuriezh ar Skrivagnerion.	15° 15	a) Tisaverezh.
11°	a) Kelennerzh micherel.		b) Luc'h-c'hoari.
			k) Naturouriezh.

### Abadenn c'hoari (e Kastell an Duged)

14° 30 : Kelc'h Keltiek Naoned ha Strollad « Treustel ha Taread ».

### Sonadeg (er C'hoariva Graslin)

20° 30 : Oberoù Bourgault-Ducoudray, P. Ladmiraault, Guillon-Verne.

**VENDREDI 15 MAI**

**Séances d'Etude**

- |         |  |          |  |
|---------|--|----------|--|
| 8 h. 30 | a) Sports.<br>b) Ecoles.<br>c) Beaux-Arts.                                 |          | c) Monuments et Sites.   |
| 9 h. 45 | a) Sport et Jeunesse.<br>b) Enseignement post-scolaire.<br>c) Arts sacrés. | 14 h.    | a) Information et Publicité.<br>b) Cercles et Sociétés I.<br>c) Association des « Seizh Breur ». |
| 11 h.   | a) Biologie et Médecine.<br>b) Langue bretonne II.                         | 15 h. 15 | a) Droit.<br>b) Bibliothèques.   |
|         |  | 16 h. 30 | a) Radio.<br>b) La Vie spirituelle.  |

**Concert (au Théâtre Graslin)**

20 h. 30 : Œuvres de Paul Le Flem.

**SAMEDI 16 MAI**

**Séances d'Etude**

- |         |  |          |  |
|---------|--|----------|--|
| 8 h. 30 | a) Œuvres d'entraide.<br>b) Théâtre.<br>c) Ethnographie. |          | c) Tourisme.   |
| 9 h. 45 | a) Aide aux Prisonniers.<br>b) Examens.<br>c) Musées.    | 14 h.    | a) Edition et Librairie.<br>b) Cercles et Sociétés II.<br>c) Arts populaires et industriels. |
| 11 h.   | a) Commissariat Social.<br>b) Langue bretonne III.       | 15 h. 15 | a) Presse.<br>b) Congrès et Manifestations.<br>c) Marine.                                    |

**Concert (au Théâtre Graslin)**

20 h. 30 : Musique de Vaubourgoin et Jef Penven. - Chansons de Marins, recueillies par Bernard Roy.

**DIGWENER 15 MAE**

**Bodadegoù-Studi**

- |        |  |         |   |
|--------|--|---------|---|
| 8 * 30 | a) Sportoù<br>b) Skolioù.<br>k) Ijinoù-kaer.                   |         | k) Savadurioù hag Arvestlec'hioù.   |
| 9 * 45 | a) Sport ha Yaouankiz.<br>b) Uhelgelennerzh.<br>k) Arzoù Iliz. | 14 *    | a) Enklaskerezh ha Bruderezh.<br>b) Kelc'hioù ha Kevredigezhioù I.<br>k) Strollad ar Seizh Breur. |
| 11 *   | a) Bevoniezh ha Mezegiezh.<br>b) Brezhoneg II.                 | 15 * 15 | a) Gwiraouriezh.<br>b) Levraouegoù.   |
|        |  | 16 * 30 | a) Skingomz.<br>b) Buhez ha Kredenn.  |

**Sonadeg (er C'hoariva Graslin)**

20 \* 30 : Oberoù Paol Ar Flem.

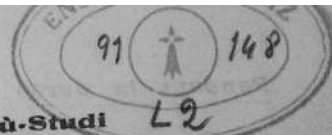
**DISADORN 16 MAE**

**Bodadegoù-Studi**

- |        |  |         |   |
|--------|--|---------|---|
| 8 * 30 | a) Kenskoadell.<br>b) C'hoariva.<br>k) Tudoniezh.            |         | b) Brezhoneg III.<br>k) Ergerzh.                                      |
| 9 * 45 | a) Skoadell d'ar Brizonidi.<br>b) Arnodennoù.<br>k) Mirdioù. | 14      | a) Embannerzh ha Levrdioù.<br>b) Kelc'hioù ha Kevredigezhioù II.      |
| 11 *   | a) Kudennoù kevredigezhel.                                   | 15 * 15 | a) Kelaouennoù.<br>b) Kendalc'h ha Displegadegoù.<br>k) Merdeadurezh. |

**Sonadeg (er C'hoariva Graslin)**

20 \* 30 : Sonerezh gant Vaubourgoin ha Jef Penven. - Kanaouennoù martoloded, dastumet gant B. Roy.



Pendant la durée du Congrès

Exposition de la mer, au Château des Ducs



*NOTE.* — Les séances d'étude *a)* auront lieu au Château des Ducs, les séances d'étude *b)* et *c)* auront lieu à la Psalette. Pour tout renseignement, s'adresser au Secrétariat au Château.

E-pad ar C'hendalc'h

Diskouezadeg ar Mor, e Kastell an Duged



*NOTENN.* — Ar bodadegoù-studi merket *a)* a vo dalc'het e Kastell an Duged, ar re merket *b)* ha *k)* er « Psalette ». Evit pep enklask, skrivañ d'ar Sekretourva er C'hastell.

# PROGRAMME DE TRAVAIL DES COMMISSIONS

## I. - Lettres

### 1) Langue bretonne.

1. L'organisation cantonale de la propagande en faveur du breton ;
2. La langue bretonne dans l'administration de la Province de Bretagne ;
3. Le rôle de la langue bretonne dans l'Institut.

### 2) Français et Gallo.

Discussion du rapport établi.

### 3) Ecoles.

1. De l'enseignement du breton tel qu'il existe dans les écoles à l'heure actuelle ;
2. Projet d'organisation et de programme pour l'année scolaire 1942-1943.

### 4) Enseignement post-scolaire.

1. De l'enseignement du breton en dehors de l'école ;
2. Extension, coordination des efforts.

### 5) Examens.

1. De l'examen du « Trec'h » ;
2. Extension possible.

### 6) Enseignement technique.

Projet d'organisation de l'enseignement technique dans le cadre du programme général de l'artisanat.

# ROLL-LABOUR AR C'HEVRENNOU

## I. - Lizhiri

### 1) Brezhoneg.

1. Reizhadur ar bruderezh evit ar brezhoneg dre gantonioù ;
2. Ar brezhoneg e stadvererezh Rannvro Vreizh ;
3. An ober gant ar brezhoneg er Framm Keltiek.

### 2) Galleg ha Rannyezh Breizh-Uhel.

Breutadeg war an danevellskrid bet savet.

### 3) Skolioù.

1. A-zivout kelennadur ar brezhoneg evel m'emañ bremañ er skolioù ;
2. Raktres ur reizhadur hag ur roll-labour evit ar bloavezhad-skol 1942-1943.

### 4) Uhelgelennerzh.

1. A-zivout kelennadur ar brezhoneg er-maez eus ar skol ;
2. Astenn ha kenurzhiañ ar strivoù.

### 5) Arnodennoù.

1. Arnodenn an « Trec'h » ;
2. An astenn a c'hellfed reiñ dezhi.

### 6) Kelennerezh micherel.

Raktres reizhadur ar c'helennerzh micherel e stern reizhadur dre vras ar micherioù.

**7) Bibliothèques.**

1. Etude de l'organisation actuelle des bibliothèques de l'« Ensavadur Breizh »;
2. Possibilités d'extension : a) en Basse-Bretagne, b) en Haute-Bretagne.

**8) Documentation.**

1. De l'organisation de la documentation au sein de l'Institut Celtique;
2. De la collaboration de l'Institut avec d'autres organismes en vue de la documentation.

**9) Questions corporatives.**

D'une entente entre écrivains bretons.

## II. - Arts

**1) Architecture.**

Discussion du rapport établi.

**2) Beaux-Arts.**

1. Organisation et constitution de la corporation générale des artistes bretons;
2. Exposition et manifestations annuelles.

**3) Arts sacrés.**

Programme d'étude et d'action pour l'année en cours.

**4) Arts populaires et industriels.**

1. Industries et fabrications entrant dans le cadre des arts populaires;
2. Fabrications et créations s'efforçant de produire des œuvres répondant à l'esprit moderne tout en conservant un sens traditionnel;

**7) Levraouegoù.**

1. Studi reizhadur-bremañ levraouegoù « Ensavadur Breizh »;
2. An astenn a c'hellfed reiñ dezho : a) e Breizh-Izel, b) e Breizh-Uhel.

**8) Diellerezh.**

1. Reizhadur an diellerezh e diabarzh ar Framm Keltiek;
2. Kenlabour ar Framm gant strolladoù all e sell eus an diellerezh.

**9) Kudennoù-micher.**

A-zivout un Emglev etre skrivagnerion vrezhon.

## II. - Arzoù

**1) Tisaverezh.**

Breutadeg war an danevellskrid bet savet.

**2) Ijinoù-kaer.**

1. Reizhadur ha frammadur kevredad-labour arzourion **Vreizh**;
2. Diskouezadeg ha displegadegoù bloaziek.

**3) Arzoù-Iliz.**

Roll-studi ha roll-labour evit ar bloavezh o ren.

**4) Arzoù poblel hag injinerezhel.**

1. Ijinerezhoù hag oberiadennoù a gav o lec'h e stern an arzoù-pobl;
2. Oberiadennoù ha krouadennoù o tennañ da sevel oberoù diouzh ar spered a-vremañ en ur virout un doare hengounel;



3. Campagne contre les produits discréditant la production bretonne ;
4. Moyens de réalisation.

**5) Musique.**

1. Elaboration d'un programme à proposer dans les établissements officiels ;
2. Création d'un Conservatoire Breton ;
3. Projet de création d'un Institut Musical Breton ;
4. Projets de documentation sur la musique bretonne.

**6) Danses et chants populaires.**

Discussion du rapport établi.

**7) Théâtre.**

Discussion du rapport établi.

**8) Cinéma.**

Projet d'organisation du cinéma breton.

**9) Radio.**

Vœux concernant la radio bretonne.

**III. - Sciences**

**1) Histoire.**

Projets d'enseignement de l'histoire de Bretagne :  
a) dans les écoles, b) hors de l'école.

**2) Géographie.**

1. Etude d'une encyclopédie géographique bretonne ;
2. Etude sur l'enseignement géographique ;
3. Etude sur l'hydroélectrification de la Bretagne.

3. Stourm ouzh an oberennoù a laka oberourion Vreizh da goll o brud ;
4. Penaos seveniñ seurt mennadoù.

**5) Sonerezh.**

1. Savidigezh ur roll-labour da ginnig d'ar skolioù-stad ;
2. Krouidigezh ur Skol-Veur vreizhek a Sonerezh ;
3. Raktres krouidigezh un Ensavadur breizhek a Sonerezh ;
4. Menozioù a ziellerezh a-zivout sonerezh Breizh.

**6) Kan ha Koroll.**

Breutadeg war an danevellskrid bet savet.

**7) C'hoariva**

Breutadeg war an danevellskrid bet savet.

**8) Luc'h-C'hoari.**

Raktres reizhadur al luc'h-c'hoari e Breizh.

**9) Skingomz.**

Mennadoù a-zivout Skingomz Breizh.

**III. - Skiantoù**

**1) Istor.**

Raktres kelennadur Istor Breizh : a) er skolioù,  
b) er-maez eus ar skolioù.

**2) Douaroniezh.**

1. Studi un dastumlevr a zouaroniezh diwar-benn Breizh ;
2. Studiadenn a-zivout kelennadur douaroniezh Vreizh ;
3. Studiadenn a-zivout dourdredanidigezh Vreizh.

**3) Ethnographie.**

1. Constitution de la Société d'Ethnologie Bretonne ;
2. Organisation d'un Office de Documentation Folklorique en Bretagne ;
3. Missions en cours et en préparation : mobilier, architecture, artisanat, patois gallos et français-bretons ;
4. Rapports d'étude. Sujet : La Saboterie et la Poterie en Bretagne.

**4) Sciences naturelles.**

Projet d'étude et d'enseignement des sciences naturelles dans le cadre breton.

**5) Biologie et Médecine.**

1. Discussion du rapport établi ;
2. La tuberculose en Bretagne.

**6) Droit.**

1. Création en Bretagne d'une Maison de Rééducation ;
2. Publication des us et coutumes de Bretagne ;
3. Simplification de la procédure.

**7) Musées.**

Discussion du rapport établi.

**8) Monuments et Sites.**

Organisation de la Commission.

**IV. - Economie**

**1) Agriculture.**

1. La formation technique des futurs cultivateurs ;
2. Le statut du fermage et du métayage et facilités à accorder aux jeunes cultivateurs pour s'installer ;

**3) Tudoniezh.**

1. Savidigezh ar C'hevredad breizhat a bobloniezh ;
2. Savidigezh ur Burev-Dielloù a Werinoniezh e Breizh ;
3. Kannadurioù war an dachenn ha war ar stern : annezadur, tisaverezh, micherioù, rannyezh Breizh-Uhel ha trefodadurioù gallvrezhonek ;
4. Danevelloù-studi a-zivout ar Bofaouerezh hag ar Poderezh e Breizh.

**4) Naturouriezh.**

Raktres studi ha kelennadur an Naturouriezh e stern Bro-Vreizh.

**5) Bevoniezh ha Mezegiezh.**

1. Breutadeg war an danevellskrid bet savet ;
2. An droug-skevent torzhellek e Breizh.

**6) Gwiraouriezh.**

1. Krouidigezh un Ti-Addiorren e Breizh ;
2. Embannidigezh boazioù ha kustumañsoù Breizh ;
3. Eeunidigezh kerzh ar prosezou.

**7) Mirdioù.**

Breutadeg war an danevellskrid bet savet.

**8) Savadurioù hag Arvestlec'hioù.**

Reizhadur ar Gevrenn-studi.

**IV. - Arboellerezh**

**1) Labour-Douar.**

1. Deskiñ o micher d'al labourerion-douar da zont ;
2. Reolennoù al lizheroù-feurm ; skoaze!l d'al labourerion-douar yaouank evit tiekaat ;

3. L'habitat rural en Bretagne. Améliorations à envisager ;

4. L'approvisionnement de la ferme en matières premières, la production des semences ;

5. L'organisation de la profession agricole dans la Province Bretonne et la corporation paysanne.

**2) Commerce et Industrie.**

Inventaire des entreprises industrielles et commerciales de Bretagne.

**3) Artisanat.**

1. Mise au point de la coopérative artisanale ;

2. Propagande parmi les artisans ;

3. Collaboration entre artistes et artisans.

**4) Marine.**

Discussion du rapport présenté.

**5) Tourisme.**

Plan d'organisation du tourisme en Bretagne.

**V. - Organisation Sociale**

**1) Œuvres d'Entr'aide.**

Aide aux familles des prisonniers.

**2) Aide aux Prisonniers.**

Organisation de l'œuvre : le livre du prisonnier breton.

**3) Commissariat Social.**

Discussion du rapport établi.

**4) Sports.**

Discussion du rapport établi.

3. An annezadur war ar maez e Breizh ; ar gwellaennoù da zegas dezhañ ;

4. Pourchas ar penndanvezennoù evit an ti-feurm ; ar gounid-had ;

5. Reizhadur ar vicher a labourer-douar e Breizh ha kevredad-micher al labour-douar.

**2) Kenwerzh hag Ijinerezh.**

Niveradur ar stalioù kenwerzh hag al labouradegoù ijinerezh e Breizh.

**3) Micherioù.**

1. Peuraozidigezh Kevredad - kenober Micherioù Breizh ;

2. Abostolerezh e-touez ar vicherourion ;

3. Kenlabour etre an arzurion hag ar vicherourion.

**4) Merdeadurezh.**

Breutadeg war an danevellskrid bet savet.

**5) Ergerzh.**

Raktres reizhadur an ergerzh e Breizh.

**V. - Kevredouriezh**

**1) Kenskoazell.**

Kenskoazell da diegezhioù ar brizonidi.

**2) Skoazell d'ar Brizonidi.**

Reizhadur ar C'henobererezh « Levr ar Prizoniad Brezhon ».

**3) Kudennoù kevredigezhel.**

Breutadeg war an danevellskrid bet savet.

**4) Sportoù.**

Breutadeg war an danevellskrid bet savet.

**5) Sport et Jeunesse.**

Le sport et la jeunesse artisanale.

**6) La Vie Spirituelle.**

La vie spirituelle dans le journal et dans le livre.

**VI. - Propagande**

**1) Information et Publicité.**

1. Organisation de l'information et de la publicité ;
2. Discussion des rapports établis.

**2) Presse.**

Organisation de la presse dans le cadre provincial.

**3) Edition et Librairie.**

De la production et de la vente du livre breton.  
Résultats obtenus. Améliorations urgentes.

**4) Cercles et Sociétés.**

1. Fédération des Cercles Celtiques ;
2. Documentation relative aux Cercles ;
3. Formation bretonne de la jeunesse dans les Cercles.

**5) Congrès et Manifestations.**

1. Programme des manifestations de l'Institut pendant les mois à venir (conférences, séances artistiques, etc.) ;
2. Préparation du prochain Congrès.

**5) Sportoù ha Yaouankiz.**

Ar sportoù hag ar vicherourion yaouank.

**6) Buhez ha Kredenn.**

Buhez ha Kredenn er c'helaouennoù hag el levrioù.

**VI. - Bruderezh**

**1) Enklaskerezh ha Bruderezh.**

1. Reizhadur an enklaskerezh hag ar bruderezh ;
2. Breutadeg war an danevellskrid bet savet.

**2) Kelaouennoù.**

Reizhadur ar c'helaouennoù e stern rannvroel Breizh.

**3) Embannerezh ha Levrdioù.**

Sevel ha gwerzhañ al levrioù brezhonek ; pezh a zo bet graet ; gwelladennoù da ober diouzhtu.

**4) Kelc'hoù ha Kevredigezhioù.**

1. Kevredigezh ar C'helc'hoù keltiek ;
2. Diellerezh o tennañ d'ar C'helc'hoù ;
3. Diorroidegezh vreizhek ar yaouankiz er c'helc'hoù.

**5) Kendalc'h ha Displegadegoù.**

1. Roll-labour displegadegoù ar Framm e-pad ar mizioù da zont (prezegenoù, abadennoù, h. a.)
2. Aozidigezh ar c'hentañ kendalc'h da zont.

## VII. - Relations extérieures

Définition des relations extérieures de l'Institut et réalisations pratiques.

\*\*

En outre, pendant le Congrès de Nantes, aura lieu la réunion plénière annuelle de l'Association des « Seizh Breur ».

En voici l'ordre du jour :

1. Révision des statuts ;
  2. Serment des « Seizh Breur » et des compagnons ouvriers ;
  3. Admission de nouveaux membres et limitation des admissions ;
  4. Distribution des titres de maîtres ouvriers, maîtres artisans et maîtres d'œuvre aux artisans primés par S. B. au cours de l'Exposition Artisanale de Rennes ;
  5. Attribution des prix Georges-Robin, Jeanne-Malivel et Jakez-Riou.
- Discussion sur le rôle de S. B. dans la Coopérative Artisanale de Bretagne, l'Institut Celtique, l'Institut d'Ethnologie Bretonne, la Corporation des Artistes bretons ; la position de « Seizh Breur », vis-à-vis de l'Institut Musical de Bretagne (Rapporteur: M. CRESTON) ;
7. Organisation de la Propagande (Rapporteur : M. JAFFRÉ) ;
  8. Plan d'action pour 1942-1943.

## VII. - Diavaez

Petra a vo darempredoù-diavaez ar Framm ha pe-naos o seveniñ.

\*\*

Ouzhpenn, e-pad Kendalc'h Naoned, e vo dalc'het hollvodadeg-vloaz « Unaniezh ar Seizh Breur ». Sed amañ ar roll-labour anezhi :

1. Adreizhañ Reolenn an Unaniezh ;
  2. Le izili ar « Seizh Breur » ha le mistri-vicherourion ar « Seizh Breur » ;
  3. Degemeridigezh izili nevez ; krennañ niver an izili ;
  4. Roidigezh testenioù a vistri-oberourion, mistri-vicherourion, mistri-labourerion « Seizh Breur » d'ar vicherourion c'hopret gant U. S. B. e-pad Diskouezadeg ar Micherioù e Roazhon ;
  5. Roidigezh ar prizioù Jorj-Robin, Janed-Malivel ha Jakez-Riou ;
- Breutadeg a-zivout perzh ar « Seizh Breur » e kevredad-kenober Micherioù Breizh, er Framm Keltiek, en Ensavadur breizhat a Dudoniezh, e Kevredad-Micher Arzourion Vreizh ; menozioù ar « Seizh Breur » e-keñver an Ensavadur breizhek a Sonerezh (Danevellour : an Ao. KRESTON) ;
7. Reizhidigezh ar Bruderezh (Danevellour : an Ao. JAFFRÉ).
  8. Roll-labour evit 1942-1943.

**JEUDI 14 MAI 1942**

CHATEAU DES DUCS DE BRETAGNE, à 14 h. 30 :

**GRANDE MANIFESTATION  
FOLKLORIQUE**

I<sup>re</sup> Partie

**LE CERCLE CELTIQUE DE NANTES**

a) *Chansons de Haute et de Basse-Bretagne :*

Par : MM. CHATAIGNIER, JOB KERGRIST, MAHAUD ;  
M<sup>me</sup> BRISSET-PENNANROZ,  
Et la Chorale du Cercle Celtique.

b) *Danses de Basse-Bretagne.*

---

ENTR'ACTE

---

II<sup>re</sup> Partie

**TRETEAU ET TERROIR**

*Groupe Folklorique de Nantes*

Présentation de chants, danses et coutumes du mois de Mai :

**“ LE JOLI MAI ”**

Par Bernard DE PARADES et sa Compagnie.

III<sup>re</sup> Partie

Par les deux Groupes :

**“ HYMNES BRETONS ”**

**YAOU 14 MAE 1942**

E KASTELL DUGED VREIZH, da 14 e. 30 :

**ABADENN-WERIN  
VRAS**

Lodenn I

**KELC'H KELTIEK NAONED**

a) *Kanaouennoù a Vreizh-Uhel hag a Vreiz-Izel :*

Gant an AoAo. CHATAIGNIER, JOB KERGRIST, MAHAUD ;  
an It. BRISSET-PENNANROZ,  
Ha laz-kanañ ar C'hele'h Keltiek.

b) *Korollou a Vreizh-Izel.*

---

EHAN

---

Lodenn II

**TREUSTEL HA TAREAD**

*Strollad-Gwerin Naoned*

Kanaouennoù, korolloù ha boazioù miz Mae :

**“ MAE KOANT ”**

Gant Bernard DE PARADES hag e C'hoarierion.

Lodenn III

Gant an daou Strollad :

**“ MEULGANOU A VREIZH ”**

JEUDI 14 MAI 1942

THEATRE GRASLIN, à 20 h. 15 :

## GRAND CONCERT SYMPHONIQUE

en l'honneur des Compositeurs Nantais  
BOURGAULT-DUCOUDRAY  
GUILLON-VERNE - Paul LADMIRAULT

I<sup>re</sup> Partie

**BOURGAULT-DUCOUDRAY :**

1. *Rapsodie.*
2. Interlude du 3<sup>e</sup> acte de *Myrdinn.*
3. Ouverture du 2<sup>e</sup> acte et Ballet de *Thamara.*

II<sup>e</sup> Partie

**GUILLON-VERNE :**

1. *Prélude à la Montagne* (Au piano : Gontran ARCOUET).
2. *Méodies* (interprétées par M<sup>me</sup> LE MICHEL DU ROY).

III<sup>e</sup> Partie

**PAUL LADMIRAULT :**

1. *L'Aurore.*
2. *Méodies* (interprétées par Jacques ROUSSEAU).
3. *Scherzo et Variations sur des airs de biniou trécorrois.*

L'Orchestre des Concerts Symphoniques de Nantes  
(70 exécutants).

Le Concert est dirigé par M. Marc VAUBOURGOIN, Grand  
Prix de Rome, Directeur du Conservatoire de Nantes.

YAOU 14 MAE 1942

ER C'HOARIVA GRASLIN, da 20 e. 15 :

## SONADEG KENSONEREZHEL VRAS

en enor Sonaozourion a Naoned  
BOURGAULT-DUCOUDRAY  
GUILLON-VERNE - Paul LADMIRAULT

Lodenn I

**BOURGAULT-DUCOUDRAY :**

1. *Peñseliad.*
2. Etrek'hoari trede arvest *Merzin.*
3. Digoradur eil arvest ha Korolladeg *Thamara.*

Lodenn II

**GUILLON-VERNE :**

1. *Rak'hoari « Ar Menez »* (Ouzh ar piano : Gontran ARCOUET).
2. *Kanoù* (displeget gant an It. LE MICHEL DU ROY).

Lodenn III

**PAUL LADMIRAULT :**

1. *Goulou-Deiz.*
2. *Kanoù* (displeget gant Jalm ROUSSEAU).
3. *Scherzo ha Troadurioù war donioù binion a Vro-Dreger.*

Laz Sonadegoù Kensonerezhel Naoned  
(70 c'hoarier).

Bleniet eo ar sonadeg gant an Ao. Mark VAUBOURGOIN, Priz  
Meur Roma, Rener Skol-Sonerezh Naoned.

**VENDREDI 15 MAI 1942**

THEATRE GRASLIN, à 20 h. 15 :

## FESTIVAL PAUL LE FLEM

### I<sup>re</sup> Partie

1. *Vision de Crépuscule.*
2. *Soir de fête à Brasparts.*

### II<sup>e</sup> Partie

#### **KER-KADO** (Création)

*Ballet en un acte*

Réglé et mis en scène par M<sup>me</sup> Marcelle BOURGAT, avec la collaboration d'Artistes nantais et du Cercle Celtique de Nantes.

La I<sup>re</sup> et la II<sup>e</sup> Parties sont dirigées par l'Auteur.

Costumes et accessoires de la Maison PEIGNON.

### III<sup>e</sup> Partie

#### **LE ROSSIGNOL DE SAINT-MALO**

(Créé à l'Opéra-Comique de Paris le 5 mai 1942)

*Fantaisie lyrique en un acte*

Poème de M. Jean GANDREY-RETY — Musique de Paul LE FLEM  
Avec les artistes suivants de l'Opéra-Comique de Paris :

M <sup>lle</sup> Irène JOACHIM .....	<i>Azenor.</i>
M <sup>lle</sup> Mad. DROUOT .....	<i>Première Commère.</i>
M <sup>lle</sup> LEGOUHY .....	<i>Deuxième Commère.</i>
M <sup>lle</sup> LECOUVREUR .....	<i>Troisième Commère.</i>
M. Emile ROUSSEAU .....	<i>Jacquemin.</i>
M. MALVOSIO .....	<i>Le Servant d'Amour.</i>

Orchestre dirigé par M. Francis CÉBRON, Chef d'Orchestre de l'Opéra-Comique.

Décors et Costumes d'après les maquettes de M. NOURY.

Mise en scène réglée par M. ROUCHÉ, Directeur des Théâtres Nationaux de l'Opéra et de l'Opéra-Comique de Paris.

Avec le concours de l'Orchestre de l'Association des Concerts Symphoniques de Nantes.

**GWENER 15 MAE 1942**

ER C'HOARIVA GRASLIN, da 20 e. 15 :

## LID PAOL AR FLEM

### Lodenn I

1. *Gweledigezh ar Serr-Not.*
2. *Abardaevezh Gouel e Brasparz.*

### Lodenn II

#### **KER-GADO** (Krouidigezh)

*Korolladeg en 1 Arvest*

Urzhiet hag aozet evit al leurenn gant an Dim. Marcelle BOURGAT, gant kenobererezh arzourion a Naoned ha Kelc'h Keltiek Naoned.

Al lodennoù I ha II blieniet gant an Oberour.

Gwiskamantoù ha traezoù-kinklañ eus Ti PEIGNON.

### Lodenn III

#### **EOSTIG SAINT-MALO**

(Krouet en Opéra-Comique Paris d'ar 5 mae 1942)

*Faltazienn sonerezhel en 1 Arvest*

Barzhoneg gant an Ao. Jean GANDREY-RETY

Sonerezh gant Paol AR FLEM

Gant an arzourion-mañ eus Opéra-Comique Paris :

An Dim. Irène JOACHIM.....	<i>Azenor.</i>
An Dim. Mad. DROUOT.....	<i>Kentañ Komerez.</i>
An Dim. LEGOUHY .....	<i>Eil Komerez.</i>
An Dim. LECOUVREUR.....	<i>Trede Komerez.</i>
An Ao. Emile ROUSSEAU.....	<i>Jacquemin.</i>
An Ao. MALVOSIO.....	<i>Ar C'hariad.</i>

Laz-seniñ blieniet gant an Ao. Francis CÉBRON, Blenier laz-seniñ an Opéra-Comique.

Kinkladur ha Gwiskamantoù hervez tresoù an Ao. NOURY.

Aozadur-leurenn gant an Ao. ROUCHÉ, Renner C'hoarivaoù Broadel an Opéra hag an Opéra-Comique eus Paris.

Gant kenobererezh Laz-Seniñ Strollad Sonadegoù Kenso-nerzhel Naoned.



**SAMEDI 16 MAI 1942**

THEATRE GRASLIN, à 20 h. 15 :

## GRAND GALA DE CLOTURE

### I<sup>re</sup> Partie

- a) *Tristan et Yseult* ..... Paul LADMIRAULT.  
b) *Impressions de Cornouailles* ..... Marc VAUBOURGOIN.  
Orchestre dirigé par Marc VAUBOURGOIN.

### II<sup>e</sup> Partie

#### ŒUVRES MUSICALES EN LANGUE BRETONNE

Musique de Jef PENVEN.

Poèmes de Roparz HEMON, J.-P. CALLOC'H, ABEOZEN, Jakez RIOU.

Interprétées par M<sup>me</sup> Mona PESKER et M. Yann DAHOUEZ.  
Orchestre dirigé par Jef PENVEN.

### III<sup>e</sup> Partie

#### A LA GLOIRE DE LA MARINE NANTAISE

Réalisation et mise en scène de vieilles chansons nantaises

« *du temps qu'on allait encore aux baleines* ».

présentées par l'Auteur : Bernard ROY.

Interprétées par : Job KERGRIST, Alain PINARD, André JOZAN, M<sup>me</sup> Germaine LAMBERT-ADAM et la Chorale du Cercle Celtique de Nantes dirigée par M<sup>me</sup> BRISSET-PENANROZ.

Au piano : M<sup>me</sup> Andrée CHATAIGNIER.

Décors de Bernard ROY et Stany GAUTHIER.

### IV<sup>e</sup> Partie

#### HYMNES BRETONS

Paroles de TALDIR-JAFFRENNOU.

Par les Chorales du Cercle Celtique de Nantes, du Groupe « Tréteau et Terroir », avec le concours de l'orchestre de l'Association des Concerts Symphoniques de Nantes.

Harmonisation et Orchestration de Maurice HENDERICK.

**SADORN 16 MAE 1942**

ER C'HOARIVA GRASLIN, da 20 e. 15 :

## LID-KLOZADUR

### Lodenn I

- a) *Tristan hag Isill* ..... Mark VAUBOURGOIN.  
b) *Triolladoù a Gernev* ..... Paul LADMIRAULT.  
Laz-seniñ blieniet gant Mark VAUBOURGOIN.

### Lodenn II

#### PEZHIOU-SONEREZ E BREZONEG

Sonerezh gant Jef PENVEN.

Barzhonegoù gant Roparz HEMON, J.-P. KALLOC'H, ABEOZEN, Jakez RIOU.

Displeget gant Mona PESKER ha Yann DAHOUEZ.  
Laz-seniñ blieniet gant Jef PENVEN.

### Lodenn III

#### EN ENOR MERDEADUREZH NAONED

Kanaouennoù kozh a Naoned urzhiet hag aozet evit al leurenn « *d'an amzer ma 'z aed c'hoazh da valumeta* ».

Diskleriet gant an oberour : Bernard ROY.

Displeget gant Job KERGRIST, Alain PINARD, André JOZAN, an I. Germaine LAMBERT-ADAM ha laz-kanañ Kêlc'h Keltiek Naoned, blieniet gant an I. BRISSET-PENANROZ.

Ouzh ar piano an Dim. André CHATAIGNIER.

Kinkladur gant Bernard ROY ha Stany GAUTHIER.

### Lodenn IV

#### MEULGANOU A VREIZH

Komzoù gant TALDIR-JAFFRENNOU.

Gant lazioù-kanañ Kêlc'h Keltiek Naoned, ar Strollad « Treustel ha Taread », gant kenoberezh laz-seniñ Strollad Sonadegoù Kensonerezhel Naoned.

Kendoniet ha binviaoneget gant Morvan HENDERICK.

## **D'AN ARVESTERION**

*O vezañ ma lle an holl abadennoù bezañ kaset dre skin,  
e peder an arvesterion da virout na ve graet an disterañ trouz.*

## **AUX SPECTATEURS**

*Toutes les séances étant radiodiffusées, une stricte discipline est recommandée aux spectateurs.*

